

Il caffè della Peppina

Il caffè della Peppina
non si beve alla mattina
né col latte né col the
ma perché, perché, perché?
La Peppina fa il caffè
fa il caffè con la cioccolata
poi ci mette la marmellata
mezzo chilo di cipolle
quattro o cinque caramelle
sette ali di farfalle
e poi dice: "Che caffè!!!"
Il caffè della Peppina
non si beve alla mattina
né col latte né col the
ma perché, perché, perché?
La Peppina fa il caffè
fa il caffè col rosmarino
mette qualche formaggino
una zampa di tacchino
una penna di pulcino
cinque sacchi di farina
e poi dice: "Che caffè!!!"
Il caffè della Peppina
non si beve alla mattina
né col latte né col the
ma perché, perché, perché?
La Peppina fa il caffè
fa il caffè con pepe e sale
l'aglio no perché fa male
l'acqua si ma col petrolio,
insalata aceto olio
quando prova col tritolo
salta in aria col caffè.
Il caffè della Peppina
non si beve alla mattina
né col latte né col the
ma perché, perché, perché?

Кофе Пеппины

Кофе Пеппины
Не пьют по утрам
Ни с молоком, ни с чаем,
Но почему, почему, почему?
Пепина делает кофе
Делает кофе с шоколадом
Потом кладет туда мармелад
Полкило лука
Четыре или пять карамелек
7 крыльев бабочек
И потом говорит: «Какой кофе!»
Кофе Пеппины
Не пьют по утрам
Ни с молоком, ни с чаем,
Но почему, почему, почему?
Пепина делает кофе
Делает кофе с розмарином
Кладет немного сыра
Лапу индейки
Перо цыпленка
Пять мешков муки
И потом говорит: «Какой кофе!»
Кофе Пеппины
Не пьют по утрам
Ни с молоком, ни с чаем,
Но почему, почему, почему?
Пепина делает кофе
Делает кофе с перцем и солью
чеснок - нет, потому что это плохо,
вода – да, но с нефтью,
салат, уксус, масло,
когда пробует с тритолом,
взлетает в воздух с кофе
Кофе Пеппины
Не пьют по утрам
Ни с молоком, ни с чаем,
Но почему, почему, почему?

non si beve

Наиболее употребительная **безличная конструкция итальянского языка** это конструкция "si+Глагол"

Сравните:

Esce poco la sera – по вечерам он мало гуляет (выходит из дома)

Si esce poco la sera – по вечерам мало гуляют (выходят из дому) – вообще, без привязки к конкретному действующему лицу.

Безличные формы глагола указывают на отсутствие какого-либо определенного исполнителя действия.

Безличные формы образуются путем прибавления возвратной частицы *si* к глаголу в 3-м лице единственного числа:

Questo si fa così. - Это делается так.

Come si scrive questa parola? – Как пишется это слово?

В русском языке мы также иногда используем безличные формы, вспомните:

В деревне спится хорошо (*In campagna si dorme bene*) – кому спится? Да не важно, и мне, и тебе, всем! В

этом и есть смысл безличной формы – абстрагироваться от исполнителя действия и просто передать характерность того или иного действия. Просто в итальянском фактически любой глагол можно поставить в эту самую форму *Impersonale*, а в русском это далеко не всегда удается, приходится выражать безличность другими путями:

A tavola non si chiacchiera! - За столом не болтают!

In Germania si parla il tedesco – В Германии говорят на немецком.

Если при глаголе в безличной форме есть прямое дополнение, то этот глагол согласуется с дополнением в числе:

Qui si vendono libri. - Здесь продаются книги.

A Zoosafari si possono vedere i leoni – На зоосафари можно увидеть львов.

In Svizzera si parlano diverse lingue – В Швейцарии говорят на разных языках.

Возвратным глаголам в безличной форме частице *si* предшествует частица *ci*. А как иначе, надо ведь было что-то придумать, чтобы не говорить *si* два раза подряд. Сравните:

In campagna si alza presto – В деревне он (она) рано встает.

In campagna ci si alza presto – В деревне встают рано (вообще, неважно кто)

A questa scuola ci si iscrive in estate. - В эту школу записываются летом.

В безличном предложении, в котором сказуемое - именное, именная часть, выраженная прилагательным или причастием (*e` stanco, e` bello, e` felice*), употребляется всегда во множественном числе:

Quando si è vecchi tutto diventa difficile. - Когда ты стар, все становится трудным.

Quando si è stanchi si dorme bene – Когда люди уставшие, они хорошо спят.

Quando si è stimati, si è contenti. - Когда человек уважаем, он доволен.

Для образования сложных времен безличных форм глагола используют вспомогательный глагол essere. Participio passato безличных форм возвратных и непереходных глаголов типа andare, venire и т.п., т.е. обычно образующих сложные времена с глаголом essere, принимает окончание -i:

Se si è andati via sbattendo la porta, è difficile tornare indietro. - Если ты ушел, хлопнув дверью, вернуться назад трудно.

Quando ci si è lavati bene, ci si sente più freschi. - После мытья (когда ты хорошо помылся) чувствуешь себя более свежим.

Безличная форма часто используется в общеразрешительных или общезапрещающих фразах, когда мы хотим сказать, что можно/нельзя делать. Например:

Qui non si fuma. - Здесь не курят (нельзя курить);

Non si può farlo. - Этого нельзя делать.

mezzo chilo di cipolle

Обозначение количества в итальянском языке:

un chilo di pomodori 1 кг помидоров

un etto di prosciutto 100г ветчины

mezzo chilo di fragole полкило клубники

un racco di spaghetti 1 пачка спагетти

un barattolo di marmellata 1 банка варенья

un litro di vino bianco 1 литр белого вина

mezzo litro di latte пол-литра молока

una bottiglia di olio 1 бутылка растительного масла

una lattina di birra 1 банка пива

ne` col latte ne` col the

Русской союзной конструкции «ни...ни... (мне не нравится ни сок, ни чай)» в итальянском языке соответствует конструкция «ne`... ne`»

Принцип употребления такой же – в отрицательных фразах при упоминании более чем одного предмета:

Этот кофе не пьют ни с молоком, ни с чаем – questo caffè non si beve né col latte né col the

Мне не нравится ни писать, ни читать – non mi piace ne` leggere, ne` scrivere.